

A SPECIAL THANKS TO ALL WHO
MADE THIS EVENT POSSIBLE...

ΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ

ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΝΑΡΧΗΕΡΕΥΣ
ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ ΊΔΟΥΑΔΡΟΣ Β
ΝΕΜ ΠΕΥΚΕΨΦΗΡ ΑΒΒΑ ΔΑΥΙΔ ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

TO THE JUDGES FOR THEIR DEDICATION

REV. FATHER MARCOS ABDELMESSIH

REV. FATHER ANTHONY BASILY

REV. FATHER SAMUEL BOULOS

ALL PARTICIPATING CHURCHES



AUDIO SOURCES

The Higher Institute of Coptic Studies
Cantor Farag Abdelmessih
Cantor Sadek Attallah
Cantor Gad Lewis
Cantor Ibrahim Ayad
HGB Demetrious

TEXT SOURCES

Tasbeha.org
Agpeya.net
St. Shenouda the Archimandrite Coptic Society

Welcome to
The 19th Annual Coptic Hymn Competition

Hosted by the Church of
Archangel Michael and Saint Mena
Staten Island, NY

By the Grace of our Lord and Saviour, Jesus Christ, with the blessings of His Holiness Pope Tawadros II, and under the guidance of His Grace Bishop David, the Church of Archangel Michael and Saint Mena welcomes you to the 19th Annual Coptic Hymn Competition.

Mission Statement:

The Hymn Competition plans to achieve the following objectives:

- Increase the number of those who know and use the beautiful hymns of our church in praising our Lord.
- Unify the hymns among our Coptic congregations.

Your dedication and hard work, along with that of our priests and hymn teachers, will be rewarded in the Heavenly Jerusalem.

May God Bless You!

Table of Contents

Rules and Regulations.....	3
First Group.....	6
Second Group.....	6
Third Group.....	8
Fourth Group.....	13
Fifth Group.....	14
2012 Participants	15
2012 Winners.....	18
Participating Churches Over the Years.....	19
Credits.....	20

PARTICIPATING CHURCHES OVER THE YEARS

ST. ABANOUB & ST. ANTONIOUS	BAYONNE	NJ
ST. MARY & ST. PHILOPATER	BELLEVILLE	NJ
ST. MARY	EAST BRUNSWICK	NJ
ST. GEORGE & ST. SHENOUDA	JERSEY CITY	NJ
ST. MARK	JERSEY CITY	NJ
ST. MARK	CEDAR GROVE	NJ
ST. ANTONIOUS & ST. MINA	EAST RUTHERFORD	NJ
ST. MARY & ST. BISHOY	LINDEN	NJ
ST. MOSES & ST. ABRAAM	PISCATAWAY	NJ
ST. MINA	HOLMDEL	NJ
ARCHANGEL MICHAEL	HOWELL	NJ
ARCHANGEL MICHAEL & ST. MENA	STATEN ISLAND	NY
ST. MARY & ST. GEORGE	STATEN ISLAND	NY
ST. MARY & ST. GEORGE	ALBANY	NY
ST. ABRAAM	LONG ISLAND	NY
ST. GEORGE	ASTORIA	NY
ST. GEORGE	BROOKLYN	NY
ST. MARY & ST. ANTHONY	QUEENS	NY
ST. MARY & ST. BAKHOMIOS	SPRING VALLEY	NY
ST. ABRAAM	LONG ISLAND	NY
ST. ANTHONY	ANNVILLE	PA
ST. GEORGE	NORRISTOWN (PHILA.)	PA
ST. MARY & ST. MINA	CRANSTON	RI
ST. MARK	FAIRFAX (WDC)	VA
ST. MARY	SAVAGE (BALTIMORE)	MD

19th Annual Coptic Hymn Competition 2013
2012 WINNERS

FIRST GROUP

1 ST	<i>Miriam Basily</i>	<i>St. George & St. Shenouda – JC, NJ</i>
2 ND	<i>Sophia Youssef</i>	<i>St. Mark – Cedar Grove, NJ</i>
3 RD	<i>Nicholas Youssef</i>	<i>St. Mark – Cedar Grove, NJ</i>

SECOND GROUP

1 ST	<i>Mark Nashed</i>	<i>St. George & St. Shenouda – JC, NJ</i>
2 ND	<i>Julianna Basily</i>	<i>St. George & St. Shenouda – JC, NJ</i>
3 RD	<i>Sandra Michael</i>	<i>St. Mark – Cedar Grove, NJ</i>

THIRD GROUP

1 ST	<i>Magdalena Botrous</i>	<i>St. Mark – Cedar Grove, NJ</i>
2 ND	<i>Samuel Girgis</i>	<i>Archangel Michael & St. Mena – SI</i>
3 RD	<i>John Habib</i>	<i>St. Mary & St. George – Albany, NY</i>

FOURTH GROUP

1 ST	<i>Bavnouti Mansour</i>	<i>St. Mary & St. George – Albany, NY</i>
2 ND	<i>Marina Botrous</i>	<i>St. Mark – Cedar Grove, NJ</i>
3 RD	<i>Matthew Habib</i>	<i>St. Mary & St. George – Albany, NY</i>

FIFTH GROUP

1 ST	<i>St. Mary & St. George – Albany, NY</i>
2 ND	<i>St. Mark – Cedar Grove, NJ</i>
3 RD	<i>St. Antonious & St. Mina – East Rutherford, NJ</i>

CHURCH AWARDS

OVERALL WINNER	<i>St. George & St. Shenouda – JC, NJ</i>
HIGHEST SCORE	<i>St. Mark – Cedar Grove, NJ</i>



19th Annual Coptic Hymn Competition 2013

Rules and Regulations

Location:

Church of Archangel Michael and Saint Mena
4095 Amboy Road
Staten Island, New York
(718) 966-5278

Applications:

A completed application for each participant, the participating church's registration form, and the required registration fee of \$10.00 per competitor must be received at least two weeks prior to the competition's start date.

Number of Competitors:

Groups 1-4

There is no minimum number of participants; however, there is a maximum of ten participants per group (per church).

Group 5

The minimum number of participants in the fifth group is five. There is no limit to number of participants in this group. All groups of ten or more will be judged equally and as if they were only ten participants. However, teams of less than ten will be scored according to the number of participants: a two point deduction is applied by each judge for the number of participants below ten.

Age Limitations:

Group 1: Must not have exceeded 8th birthday by start of event.
Group 2: Must not have exceeded 13th birthday by start of event.
Group 3: Must not have exceeded 18th birthday by start of event.
Group 4: Must not have exceeded 22nd birthday by start of event.
Group 5: No age limitation.

Scoring the Contestant:

- A panel of three priests will judge and score the hymns.
- Each participant will be required to sing two hymns, the first is decided by the participant and the second is selected at random from the hymns of that group.
- A participant can enter in only one of the four groups (not applicable to the Fifth Group).
- Each participant in the Third and Fourth Groups will be required to read the appointed portion of a hymn in the Coptic language.
- Participants that decline the hymn chosen at random and select another will have points deducted at the discretion of the judges.
- Judges will grade the competitor based on the following criteria:
 - Tune and rhythm (60%)
 - Spirituality of performance (10%)
 - Word pronunciation (10%)
 - Recitation of memorized prayer (10%)
 - Ability to read the Coptic language (10%)

[Third and Fourth Groups only]
- The top three scorers in each of the first four groups will be awarded.
- Use of written material is allowed, preferably in the language in which the hymn is sung. However, material is not allowed for the memorized portion.
- The Fifth Group will be scored based on a complete number of ten competitors. Teams of less than ten will be scored according to the number of participants (i.e. two points are deducted by each judge for the number of participants below ten).

2012 PARTICIPANTS

(continued)

ST. MARK – CEDAR GROVE, NJ

<i>Joshua Helmy</i>	<i>Veronica Farag</i>	<i>Marina Botrous</i>
<i>Christian Michel</i>	<i>Daniella Shaker</i>	<i>Anthony Yousef</i>
<i>Sophia Youssef</i>	<i>Daniel Youssef</i>	<i>Medhat Botrous</i>
<i>Nicholas Youssef</i>	<i>Mark Mosaad</i>	<i>Stephen Meawad</i>
<i>Anthony Sadek</i>	<i>Gabby Banayoetti</i>	<i>Attiat Helmy</i>
<i>David Sadek</i>	<i>Verina Megala</i>	<i>Silvia Abdelmalak</i>
<i>Toni Mosaad</i>	<i>Sarah Gerges</i>	<i>Mark Naguib</i>
<i>Philopatear Megala</i>	<i>Edward Mina</i>	<i>Bishoy Sourial</i>
<i>Anthony Armanious</i>	<i>Joseph Farag</i>	<i>David Yousef</i>
<i>Daniel Armanious</i>	<i>Magdalena Botrous</i>	<i>Marygina Sadek</i>
<i>David Michael</i>	<i>David Rezk</i>	<i>Nagy Megala</i>
<i>Sandra Michael</i>	<i>David Banoub</i>	<i>Mary Ibrahim</i>
<i>Nardin Salib</i>	<i>Sam Banayotti</i>	<i>Parthenia Bagdady</i>
<i>Marian Salib</i>		<i>Maher Meawad</i>

ST. MARY & ST. BISHOY – LINDEN, NJ

<i>Mark Boktor</i>	<i>Maria Samy</i>	<i>Dimiana Hany</i>
<i>Refka Soliman</i>	<i>Mariam Tarek</i>	<i>Kirolos Hany</i>
<i>Jacob Khalil</i>		<i>Anthony Atietalla</i>

ST. MOSES & ST. ABRAAM – PISCATAWAY, NJ

<i>Marko Aziz</i>	<i>Mark Girges</i>	<i>Tony El Komos</i>
<i>Helen Aziz</i>	<i>Maggy Hannah</i>	<i>Paul Labib</i>
<i>Jack Rafael</i>	<i>Amanda Abdelmalek</i>	<i>Nardine Nasr</i>
	<i>John Labib</i>	

ST. MARY – SAVAGE, MD

<i>Pierro Ishak</i>	<i>John Fahmy</i>	<i>Alex Mina</i>
<i>Marvel Tagay</i>	<i>Rita Sawares</i>	<i>Abanoub Gad</i>
<i>Claire Fahmy</i>	<i>Marina Beshai</i>	<i>Peter Mansour</i>



2012 PARTICIPANTS

(continued)

ST. ANTONIOUS & ST. MINA – EAST RUTHERFORD, NJ

<i>Marina Armanious</i>	<i>Michael Milad</i>	<i>Andrew Elfar</i>
<i>Verina Botros</i>	<i>Daniel Armanious</i>	<i>Peter Tawfellous</i>
<i>Joseph Zaki</i>	<i>Mary Gerges</i>	<i>Peter Henein</i>
<i>Adam Zaki</i>	<i>George Gayed</i>	<i>Mina Elfar</i>
	<i>Michael Botros</i>	

ST. MARY & ST. GEORGE – ALBANY, NY

<i>Rachael ElNaggar</i>	<i>Rebecca Samuel</i>	<i>James Habib</i>
<i>Steven Sadek</i>	<i>Mark Morgan</i>	<i>Andrew Rophael</i>
<i>Thomas Morgan</i>	<i>Amy Awad</i>	<i>Febronia Mansour</i>
<i>Daniella Morgan</i>	<i>Thomas Samuel</i>	<i>Matthew Habib</i>
<i>Thomas Seedhom</i>	<i>Mina Kodsi</i>	<i>Marina Kodsi</i>
<i>Steven Seedhom</i>	<i>Andrew Kaldas</i>	<i>Mark Soliman</i>
<i>Jonathan Seedhom</i>	<i>Verina Mansour</i>	<i>Bavnouti Mansour</i>
<i>Samuel Nashid</i>	<i>John Habib</i>	<i>Michael Kaldas</i>
<i>Thomas Awad</i>		<i>Michael Gad</i>

ARCHANGEL MICHAEL & ST. MENA – STATEN ISLAND, NY

<i>Gloria Genidy</i>	<i>Kirollos Khalil</i>	<i>Mourin Fawzi</i>
<i>David Remyes</i>	<i>Veronica Sorial</i>	<i>Samuel Girgis</i>
<i>Sarah Remyes</i>	<i>Patrick Mekhael</i>	<i>Kirollos Keleda</i>
<i>Olivia Nasef</i>	<i>Jessica Farag</i>	<i>Daniel Girgis</i>
<i>Sandra Soliman</i>	<i>Marina Sumoul</i>	<i>Daniel Boulous</i>

ST. GEORGE – ASTORIA, NY

<i>Arsany Georgi</i>	<i>Chelsea Nan</i>	<i>Natalie Aziz</i>
<i>Joshua Azer</i>	<i>Richel Moyris</i>	<i>Bishoi Aziz</i>
<i>Stavros Shafik</i>	<i>Benadette Shafik</i>	<i>Samuel Fahmy</i>
<i>Meilania Girguis</i>	<i>John Nan</i>	<i>Kyrollos Aziz</i>
<i>Mary Azer</i>	<i>Yoanna Moawad</i>	<i>Mariam Abdelmesseih</i>
<i>Geremiah Azer</i>	<i>Mariam Morcos</i>	<i>George Fahmy</i>
	<i>Yostina Ishak</i>	

Awarding of Prizes:

- The top three participants in each of the first four groups will be awarded first, second, and third places for the group in which they have participated.
- The top three scoring teams in the Fifth Group will be awarded first, second, and third places for the Fifth Group.
- One award will be given to the church with the highest number of winners. This award is calculated based on the following:
 - Each Church with a winning member will be credited with seven points for each first place award, six points for each second place award, and five points for each third place award.
 - The Church with the top score is the recipient of this award.
- An additional award will be given to the church with the highest total-combined score of all its participants (i.e. scores of all competitors in all groups from each church will be totaled). The Church with the highest score will win this award.

FIRST GROUP

11. ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ.

12. ΚἘΜΑΡΩΟΥΤ ἈΛΗΘΩΣ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝἈΣΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ (ΔΚΙ) ΔΚΩΤ ὙΜΟΝ ΝΑΙ ΝΑΝ.

13. ΕΓΕΡΑΝΑϸ ὙΠΕΝΝΟΥΤ ἸΧΕ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΣΜΟΥ. ὩΟΥ ΕΨΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ΧΕ ΝΑΝΕ ΟΥΨΑΛΜΟΣ.

14. ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤ: ΜΑΡΕϸΤΟΥΒΟ ἸΧΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΜΑΡΕϸ ἸΧΕ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ: ΧΕ ΦΩΚ ΠΕ ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΝΙΕΝΕϸ. ΧΕ ϸἘΜΑΡΩΟΥΤ ἸΧΕ ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ: ΤΤΡΙΑΣ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ: ΤΕΝΟΥΩΥΤ ὙΜΟΣ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΣ.

15. ΑΠΑΞΗΤ ΝΕΜ ΠΑΛΑΣ: ΨΩΣ ΕΤΤΡΙΑΣ: ἈΣΙΑ ΤΡΙΑΣ: ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

16. COPTIC PRAYER

ὙΑΤΟΥΒΟ ἸΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΩΜΑ ΝΕΜ ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ: ΝΕΜ ΝΕΝΖΗΤ ΝΕΜ ΝΕΝΒΑΔ ΝΕΜ ΝΕΝΚΑΤ ΝΕΜ ΝΕΝΜΕΤΙ ΝΕΜ ΝΕΝΟΥΝΙΔΗΚΙC.

**SECOND GROUP**

21. ΒΩΛ ΕΒΟΛ ΧΩ ΕΒΟΛ: ἈΡΙCΥΝΧΩΡΙΝ ΝΑΝ ΦΤ ἸΝΕΝΠΑΡΑΠΤΩΜΑ: ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΔΕΝ ΠΕΝΟΥΩΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΔΕΝ ΠΕΝΟΥΩΥ ΑΝ: ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΔΕΝ ΟΥΕΜΙ ΝΕΜ ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΕΜΙ: ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΩΝϸ ΕΒΟΛ: ΠΟΣ ΕΚΕΧΑΥ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

22. ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ἸΝΑ ΝΙΦΗΟΥΤ: ἸΘΟΥC ΟΝ ΕΤΟΙ ἸΨΟΡΠ: ΔΕΝ ΝΙΤΑΖΙC ΝἈΣΣΕΛΙΚΟΝ: ΕϸΨΕΜΨΙ ὙΠΕΜΘΟ ὙΠΟΣ.

2012 PARTICIPANTS**ST. GEORGE – NORRISTOWN (PHILA.), PA**

Anthony Michael	Bishoy Abdelmalak	Kerelos Twofiles
Christine Michael	Kerollos Wahba	Mariam Gergies
Jesse Twofiles	Mark Twofiles	Monica Gergies
Serena Fakhouri	Andrew Labeeb	Abanob Morcos
Monica Abdelmesh	Peter Labeeb	Amira Sharoud
Marina Abdelmalak	Abdelmsseh Awad	Mina Twofiles
	Mary Twofiles	

ST. MINA – HOLMDEL, NJ

Melodie Sedaros	Kerlous Soliman	Ebraam Mousa
Megan Tadros	Youstina Salib	Karen Labib
Marlee Tadros	Mark Salib	Keven Farah
Hannah Ghaly	Robert Pelma	Priscalla Rofael
Miriam Rafla	Benjamin Rofael	Parthenia Hanna-alla
Myrna Awad	Mary Hanna-alla	Daniel Salib
Elaria Mousa	Monica Ragheb	Marco Yacoub
David Sawiris	Peter Mounas	Mina Ateia
	George Mousa	

ST. ANTHONY – ANNVILLE, PA

Mora Ghattes	Nayel Kamel	Marly Aziz
Mina Beshay	Sara Dabsha	Demyana Narouz
Amani Salama	Mary Ragi	Abanoub Kamel

ST. GEORGE & ST. SHENOUDA – JERSEY CITY, NJ

John Matta	Damian Metri	Michael Moussa
Filopateer Habib	Mark Nashed	Julianna Basily
Anton Yakoub	Thomas Nashed	Kyrollos Morkous
Emannuel Youssef	Shady Yakoub	Mina Morkous
Madonna Tamer	Angel Shehata	Johny Yaccoub
Monica Tamer	Karim Wassef	Demiana Salib
Miriam Basily	Rozanna Deryas	Afraym Kamel
Marina Sharobim	Kyrrillos Shehata	Basma Yaccoub
Fpronea Siha	Paula Farag	Isaac Awad

46. PSALM 90

He who dwells in the help of the Most High, shall rest under the shelter of the God of heaven. He shall say to the Lord, "You are my defender and my refuge: my God; I will hope in Him." For He shall deliver you from the snare of the hunter, and from troublesome matter. He shall overshadow you in the midst of His shoulders, and you shall hope under His wings: His truth shall encompass you as a shield. You shall not be afraid of the terror of the night; nor of an arrow flying in the day; nor of a matter walking in darkness; nor of calamity and demon of noon-day. A thousand shall fall at your left hand, and ten thousand at your right hand; but they shall not be able to come near you. Only with your eyes shall you observe, and see the reward of sinners.

For You, O Lord, are my hope. You have made the Most High your refuge. No evil things shall come upon you, and no plague shall draw near to your dwelling. For He shall give his angels charge concerning you, to keep you in all your ways. They shall bear you up on their hands, lest you stumble Your foot against a stone. You shall tread on the serpent and basilisk: and You shall trample on the lion and dragon.

For he has hoped in Me, and I shall deliver him: I shall protect him, because he has known My name. He shall beseech Me, and I shall hear him: I am with him in affliction; and I shall deliver him, and glorify him. I shall satisfy him with length of days, and show him My salvation. ALLELUIA.



FIFTH GROUP

FIFTH GROUP	
31. Ἀγιος ὁ Θεος (<i>Paschal Tune</i>)	Page 8
41. Χερε νε Ὑαριὰ (<i>Praxis; Melismatic</i>)	Page 13
33. Ἐρχεσ	Page 10
34. Ἰϥωοϣν ρε ἡοοκ	Page 11
43. Κατα νιχορος	Page 13
44. Πωαιρωι νᾱσαθεος (<i>Lent Hymn</i>)	Page 13

+ Ὡς Φτ' οὐρανὸν ἡμεῖς καὶ μετ' ἡμῶν ἔστι· οὐκ ἔστι
 ἡμεῖς καὶ οὐκ ἔστι ἡμεῖς καὶ οὐκ ἔστι ἡμεῖς καὶ οὐκ ἔστι ἡμεῖς.

**ΜΑΡΤΩΚ ΕΒΟΛ ΝΧΕ ΝΙΚΑΡΠΟΣ: ΣΙΤΕΝ ΝΕΝΤΩΒΣ ΜΗΧΑΗΛ: ΧΕ
ΝΘΟΥ ΕΤΣΕΝΤ ΕΔΟΥΝ ΕΦ†: ΕΥ†ΖΟ ΕΨΗΙ ΕΧΩΝ.**

+ Ἰαίο νίβεν εἰθάνεν: νεύ Δωρον νίβεν εἰχῆκ ἐβόλ: εἴηνοῦ
 νάν ἐβόλ ὑπῶι: ζίτεν Φίωτ ἦτε νιοῦνι.

Παρακαλεῖς ἡμεῖς τοὺς ἡμετέροισιν ἡμετέρας ἐκείνης· εἰ
 ἡμετέρας ἐκείνης· εἰ ἡμετέρας ἐκείνης· εἰ ἡμετέρας ἐκείνης·

+ Δριπρεσβετιν ἐς ρηι ἐχων: ω παρχναττελος εοτ: Μιχαηλ
παρχων ἡνα νιφνοτι: ντεσχα νεννοβι ναν ἐβολ.

23. ΤΩΒΞ ΕΧΕΝ ΝΗΕΤΨΙ ΜΨΡΩΟΥΨ ΝΗΙΘΕΨΙΑ ΝΗΠΡΟΣΦΟΡΑ
 ΝΙΑΠΑΡΧΗ ΝΗΝΕΞ ΝΙΣΘΟΙΝΟΥΨΙ ΝΙΣΚΕΡΑΣΜΑ ΝΙΧΩΜ ΝΩΨ
 ΝΙΚΤΜΙΛΛΙΟΝ ΝΤΕ ΠΙΜΑΝΕΡΨΩΟΥΨΙ: ΞΙΝΑ ΝΤΕ ΠΧΣ ΠΕΝΝΟΥ†
 †ΨΕΒΙΩ ΝΨΟΥ ΞΕΝ ΙΛΗΜ ΝΤΕ ΤΨΕ: ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

24. **Ἦεν φραν νῆστριας: νοτωοογσιος: Φιωτ νεμ Πωηρι: νεμ**
Πιπνετωα εθοταβ.

25. Ραυι νε ω ϥθεοτοκος: Παρια θαυ νησος Πιχριστος.

Ραυι νε ὠ τῳερι Ἰσιων: θεληλ ὡματ ὅματ ὠΠοτρο.

ΘΕΛΗΛ ἈΦ† ἈΠΕΝΒΟΗΘΟΣ: †ΛΕΛΟΙ ἈΦ† ΝΙΔΚΩΒ.

Ἰνα θελήῃ ἂν εἰς Ἰακωβ: Ἰνα οὖτος ἂν εἰς Πίσαρην.

ΣΕΝΔΘΕΛΗΛ ΨΑ ΝΙΕΝΕΖ: ΝΣΑΟΥΩΝΖ ΝΟΥΖΕΛΠΙΣ.

Φαεληλ σωττεν ἐλολ: ζιτεν νοτεν ὑπερκοττεν.

Ἀπαγντ ἐοῖφρανε: εἴβε παλας ζεν οὔθεληλ.

Θα σφωμεν ζορμονα: νεω παθεληη ζα ὕπεκραν.

26. HOLY, HOLY, HOLY...

Holy Holy Holy. Lord of hosts. Heaven and earth are full of Your glory and honor. Have mercy on us, O God the Father, the Almighty O Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of hosts, be with us. For we have no helper in our hardships and tribulations but You. Absolve, forgive, and remit, O God, our transgressions; those which we have committed willingly and those we have committed unwillingly, those which we have committed knowingly and those which we have committed unknowingly, the hidden and manifest, O Lord forgive us, for the sake of Your Holy name which is called upon us.

Let it be according to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.



THIRD GROUP

31. Ἀσιος ὁ Θεός: Ἀσιος ισχυρός: Ἀσιος ἀθάνατος: ὁ
 ἑταγρωθῆς δι ημᾶς: ἑλῆνσον ἡμᾶς. (Paschal Tune)
 Χε ἄσιος ὁ Θεός: Ἀσιος ισχυρός: Ἀσιος ἀθάνατος: ὁ
 ἑταγρωθῆς δι ημᾶς: ἑλῆνσον ἡμᾶς.
 Χε ἄσιος ὁ Θεός: Ἀσιος ισχυρός: Ἀσιος ἀθάνατος: ὁ
 ἑταγρωθῆς δι ημᾶς: ἑλῆνσον ἡμᾶς.
 Δοξα Πατρι κε Ἰῶ κε Ἀσιῶ Πνευματι: κε νῦν κε ἀὶ κε ἰς
 τοὺς εἰῶνας τῶν εἰῶνων: αμην. Ἀσιὰ τριάς ἑλῆνσον ἡμᾶς.

32. Ὃτε ἀφ' ὧς ἦν Ὁ ὤν τις καὶ ἐν ἐν ὧν ἡ Πίστις ἀνὰ
ἐταίρω δὴ ἦν Ὁ πὸς ὅτος ἀφ' ὧς ἐροῦντος: καὶ μαρτυρῶς ἐπὶ
καὶ δὲν ὅτι οὐ γὰρ ἀφ' ὧς.

(2) ΟΥΖΘΟ ΝΕΜ ΟΥΒΛΙΖΘΟ ΔΑΦΕΡΒΩΡΟΥ ΕΨΙΟΜ: ΟΥΒΟΗΘΟΣ ΝΕΜ
ΟΥΡΕΥΖΩΒΣ ΕΒΟΛ ΖΙΧΩΙ: ΔΕΥΩΠΙ ΝΗΙ ΝΟΥΤΩΤΗΡΙΔ.

(3) Φαι πε Πανοϋ† †να†ωοϋ ναϋ: Φ† υπαιω† †ναδϋαϋ.

FOURTH GROUP

41. Χερε νε Παρια: †βρουπι εθνεσως: θετασμισι ναν: υφ†
πιλοςος.
Κςμαρωντ αληθως: νεμ Πεκιωτ ναταθος: νεμ Πιπνευα
εθοραβ: χε (ακι) ακσω† υμον ναι ναν.

42. ὁμοῦ ἐπὶ τοῦ πληθυντικοῦ καὶ ἐν τῇ φωνῇ ἀποφασιστικῇ·
ὡς ἐροῦν ἀριστοῦ βασιλῆα διέμενε.

43. Κατὰ νιχорος нем нитаџи: Ѡте на нифноѣ нем на ꙗкаџи:
 нιαστελος нем нирωωι ετсоп: етерψαλιν џен ουθεληλ. (Χε
 Пенос Інс Пхс пиџиѧ ѡωи) В: (αϣτωνϣ) Ϛ: εβολџен
 ннеѡωοϣт.

44. Παιδρωμι̇ ν̇α̇ζα̇α̇ος: Πα̇ος̇ Ι̇η̇ς̇ ††ζο̇ ε̇ρο̇κ: ὑ̇περ̇ζι̇τ
σα̇χα̇βη̇ ὑ̇μο̇κ: νε̇μ̇ ν̇ι̇βα̇ ε̇μ̇π̇ι̇ ν̇ρε̇ς̇ερ̇νο̇β̇ι.

Οὐδὲ οὐκ ὑπερχος νηι: καὶ ἰσχωτὴν ὑμοῦ ἀν: μαρτυρεῖται ἐβόλ
 γαροι: ὡφνητσεβτωτ ὑπὶ χρω ἡ ἐνεε.

¶ Ἐμὶ τὰρ ἔεν οὐ μὲθυνη· καὶ ἀνοκ οὐρεφερνοβί· οὐτοὺς παλβηνοῖ
τηροῦ ἐτλῶν· σεοτωνῆ ἐβόλ ὑπεκύθο.

Ⲱⲁⲱ ⲛⲧⲥⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲛⲥ: ⲉⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲱⲁ ⲙⲙⲟⲥ: ⲕⲉ Ⲭⲧ
ⲕⲱ ⲛⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ: ⲕⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

Διερνοβι διερνοβι: Πα̅ος̅ Ι̅η̅ς̅ χ̅ω̅ ν̅η̅ι̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅: χ̅ε̅ ὡ̅μ̅ο̅ν̅ β̅ω̅κ̅
 ἡ̅τ̅ε̅ρ̅ν̅ο̅β̅ι: οὐ̅δ̅ε̅ ὡ̅μ̅ο̅ν̅ β̅ο̅ι̅ς̅ ἡ̅τ̅τ̅χ̅ω̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅.

Ἰσοι νηι ποσ νοϋμετανοια: επχινταερμετανοιν: υπατε φουο
μαϋθαυ ηρωι: θεν νιπγλη ντε αυεν†.

Ὁτοῦ οὐκ ἔστι λόγος· ὁ δὲ καὶ τῶν ἐταίρων· πικρὴς ὡμῆ
ἦν· ἡτοῦ ἐστὶν ἐπὶ ἐπὶ.

Օրբեզյենշտ քե բաօտիր: եղբյենշտ ծա քելաօս: շաօ
 աճաթոս օրօշ աւարաւ: նալ ղան կա տա քէնիւյ† ինալ:

45. Φηέτε οτον μαωχ υμοϋ ε σωτεμ μαρεϋσωτεμ: γε ουπε
ετε πιπνευα ζω υμοϋ ννιεκκλησια.

ΔΑΝΙΗΛ ΑΓΜΟΥΤ̄ ΕΡΟ ΧΕ ΠΙΤΩΟΥ ΝΗΟΗΡΟΝ ΝΘΟ ΠΕ ΠΙΤΩΟΥ ΕΤΤΑΧΡΗΟΥΤ̄: Ὡαρία...
ΕΠΙΑΖΙΩΑ ΝΤΕ ΔΔΑΜ ΝΕΜ ΠΕΜΑΝΩΠΙ ΝΑΡΧΕΟΣ ΑΠΧ̄ ΤΑΣΘΩΟΥ ΝΑΥ ΕΘΒΗΤ̄: Ὡαρία...
ΕΡΕ ΝΕΜ ΔΕΝ ΝΙΣΟΦΟΣ ΝΙΚΑΤΖΗΤ ΝΕΜ ΝΙΠΙΣΤΟΣ ΕΤΕ ΜΠΟΥΧΩ ΝΝΕ ΜΑΚΑΡΙΣΜΟΣ: Ὡαρία...

36. PSALM 85

Incline Your ear, O Lord, and hear me; for I am poor and weak. Preserve my soul, for I am pure; save Your servant, O my God, who hopes in You. Have mercy on me, O Lord: for to You I will cry the whole day. Rejoice the soul of Your servant: for to You, O Lord, I have lifted up my soul. For You, O Lord, are righteous, and gentle; and plenteous is Your mercy to all who call upon You. Give ear to my prayer, O Lord; and attend to the voice of my supplication. In the day of my trouble I cried to You: for You heard me.

There is none like You, O Lord, among the gods; and there is none that is able to do Your works. All nations whom You have made shall come, and shall worship before You, O Lord; and shall glorify Your name. For You are great, and wondrous: You alone are the great God. Guide me, O Lord, in Your way, and I shall walk in Your truth: let my heart rejoice, that I may fear Your name. I will confess You, O Lord my God, with all my heart; and I will glorify Your name forever. For Your mercy is great toward me; and You have delivered my soul from the lowest Hades.

O God, transgressors have risen up against me, and an assembly of violent men have sought my soul; and have not, at first, set You before them. But You, O Lord God, are compassionate and merciful, long-suffering, and abundant in mercy and true. Look down upon me, and have mercy on me: give strength to Your servant, and save the son of Your handmaid. Establish with me a sign for good; and let those who hate me see and be ashamed; because You, O Lord, have helped me, and comforted me.
ALLELUIA.

(4) ΠΟΣ ΠΕΤΔΟΜΔΕΜ ΝΗΙΒΩΤΣ: ΠΟΣ ΠΕ ΠΕΡΑΝ: ΝΙΒΕΡΕΒΩΟΥΤΣ ΝΤΕ ΦΑΡΑΩ ΝΕΜ ΤΕΥΧΟΜ ΤΗΡΣ ΑΥΒΕΡΒΩΟΥΤΣ ΕΦΙΟΜ.
(5) ΘΑΝΩΤΠ ΝΑΝΑΒΑΤΗΣ ΝΤΡΙΣΤΑΤΗΣ ΑΥΧΟΛΚΟΥ ΔΕΝ ΦΙΟΜ ΝΩΑΡΙ.
(6) ΔΥΖΩΒΣ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΟΥ ΝΧΕ ΠΙΜΩΟΥ: ΑΥΩΜΣ ΕΞΡΗΙ ΕΠΕΤΩΗΚ ΜΦΡΗΤ̄ ΝΟΥΩΝΙ.
(7) ΤΕΚΟΥΝΑΜ ΠΟΣ ΑΣΒΙΩΟΥ ΔΕΝ ΟΥΧΟΜ: ΤΕΚΧΙΧ ΝΟΥΝΑΜ ΠΑΝΟΥΤ̄ ΑΣΤΑΚΕ ΝΕΚΧΑΧΙ.
(8) ΔΕΝ ΠΑΥΑΙ ΝΤΕ ΠΕΚΩΟΥ: ΑΚΔΟΜΔΕΜ ΝΗΗΕΤ̄ΟΥΒΗΝ: ΑΚΟΥΩΡΠ ΜΠΕΚΧΩΝΤ: ΑΥΟΥΟΜΟΥ ΜΦΡΗΤ̄ ΝΖΑΝΡΩΟΥ.
(9) ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΙΠΝΕΥΑ ΝΤΕ ΠΕΚΩΒΟΝ ΑΥΟΖΙ ΕΡΑΤΥ ΝΧΕ ΠΙΜΩΟΥ: ΑΥΒΙΣΙ ΝΧΕ ΝΙΜΩΟΥ ΜΦΡΗΤ̄ ΝΟΥΣΟΒΤ: ΑΥΩΣ ΝΧΕ ΝΙΧΟΛ ΔΕΝ ΘΜΗΤ̄ ΜΦΙΟΜ.
(10) ΔΥΧΟΣ ΤΑΡ ΝΧΕ ΠΙΧΑΧΙ: ΧΕ ΤΝΑΒΟΧΙ ΝΤΑΤΑΖΟ: ΝΤΑΦΩΥ ΝΖΑΝΩΥΛ: ΝΤΑΤΣΙΟ ΝΤΑΨΥΧΗ: ΝΤΑΔΩΤΕΒ ΔΕΝ ΤΑΧΕΥΙ ΝΤΕ ΤΑΧΙΧ ΕΡΟΣ.
(11) ΔΚΟΥΩΡΠ ΜΠΕΚΠΝΕΥΑ: ΑΥΖΟΒΟΟΥ ΝΧΕ ΦΙΟΜ: ΑΥΩΜΣ ΕΠΕΣΗΤ̄ ΜΦΡΗΤ̄ ΝΟΥΤΑΤΖ ΔΕΝ ΖΑΝΜΩΟΥ ΕΥΩΥ.
(12) ΠΙΜ ΕΤΟΝΙ ΜΜΟΚ ΔΕΝ ΝΙΝΟΥΤ̄ ΠΟΣ: ΝΙΜ ΕΤΟΝΙ ΜΜΟΚ: ΕΑΥΤ̄ΩΟΥ ΝΑΚ ΔΕΝ ΝΗΘΟΥΑΒ ΝΤΑΚ: ΕΥΕΡΩΦΗΡΙ ΜΜΟΚ ΔΕΝ ΟΥΩΟΥ: ΕΚΙΡΙ ΝΖΑΝΩΦΗΡΙ.
(13) ΔΚΟΥΤΕΝ ΤΕΚΟΥΝΑΜ ΕΒΟΛ ΑΥΟΥΚΟΥ ΝΧΕ ΠΚΑΖΙ: ΑΚΒΙΜΩΙΤ ΔΑΧΩΥ ΜΠΕΚΛΑΟΣ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ: ΦΑΙ ΕΤΑΚΣΟΤΠΥ ΑΚΤΧΟΜ ΝΑΥ ΔΕΝ ΤΕΚΝΟΥΤ̄: ΕΥΑ ΝΕΜΤΟΝ ΕΥΟΥΑΒ ΝΑΚ.
(14) ΔΥΩΤΕΜ ΝΧΕ ΖΑΝΕΘΝΟΣ ΟΥΟΖ ΑΥΧΩΝΤ: ΖΑΝΝΑΚΖΙ ΑΥΒΙ ΝΗΗΕΤΩΟΠ ΔΕΝ ΠΙΦΥΛΙΣΤΙΜ.
(15) ΤΟΤΕ ΑΥΙΗΣ ΜΜΩΟΥ ΝΧΕ ΝΙΖΗΤΕΜΩΝ ΝΤΕ ΕΔΩΜ: ΝΙΑΡΧΩΝ ΝΤΕ ΠΙΜΩΑΒΙΤΗΣ ΟΥΘΕΡΤΕΡ ΠΕ ΕΤΑΥΒΙΤΟΥ.
(16) ΑΥΒΩΛ ΕΒΟΛ ΝΧΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΥΩΟΠ ΔΕΝ ΧΑΝΑΑΝ: ΑΥΙ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΟΥ ΝΧΕ ΟΥΘΕΡΤΕΡ ΝΕΜ ΟΥΟΤ̄.

(17) Β εν πάυαι ντε πεκχφοι μαροτέρωνι: ψατεψcini νχε πεκλαος Π ος ψατεψcini νχε πεκλαος: φαι έτακχφοι.
(18) Δ νιτοϋ έδοντν τοχον ριχεν οντωον ντε τεκκληρονομια: Ν εμ έδοντν έπεκμανψωπι ετσεβτωτ: φαι έτακερρωβ έροϋ Π ος.
(19) Π εκμα εϑτ Π ος φηέτατσεβτωτϋ νχε νεκχιχ: Π ος εκοι νοντρο ψα ένεε, Ν εμ ιχεν πένεε, οτοε έτι.
(20) Χ ε ατí έδοντν έφιομ νχε νιζωωρ ντε Φαραώ Ν εμ νεψβερεβωοντc Ν εμ νεψβaciζεο.
(21) ΔΠ ος εν πιμωον ντε φιομ έρηνι έχωον: Ν ενψηρι Δε ΰΠ ισρανλ νατμοψι Δ εν πετψονωον Δ εν θμητ ΰ φιομ.
(22) Δ cβi Δε нас νχε Π αριαμ τ'προφηтс: τcωνι ΝΔ άρων: ΰΠ ικεμκεμ Δ εν νεcχιχ: οτοε ατí έβολ cαμενγнс νχε νιζιομι τηρον Δ εν ρανκεμκεμ Ν εμ ρανεωc.
(23) Δ сергнтс Δε δαχωον νχε Π αριαμ εcω ΰ μοc: Χ ε μαρενεωc ΕΠ ος: Χ ε Δ εν ονωον ραρ αψβίωον.
(24) Ο νζεο Ν εμ ονδaciζεο: αψερωον έφιομ: Χ ε μαρενεωc ΕΠ ος: Χ ε Δ εν ονωον ραρ αψβίωον.

33. Εγχεc κε **Π**ρεcβιεc: тнс πανάcиас **Ύ**περεν Δοχον: αχραντοϋ **Ύ**περενλoσημεнс Δεcπiнс **Ύ**μων: ceδoтoкoϋ κε **Α**παρθενον **Π**αριαc.
Κε το **Α**cиoϋ **Π**ροφηтoϋ: κε **Π**ροΔρομoϋ **Β**απтicтoϋ: κε **Μ**αρτtρoс **Ι**ωανноϋ.
Κε τοϋ **Α**cиoϋ **С**теφaнoϋ: τοϋ **Α**ρχиΔiακoнoϋ: κε **Π**ρωτο **Μ**αρтtρoс.
Κε των **Α**cиoн **Α**ποcтoλoн **Ε**νΔoχoн: **Π**ροφηтoн: κε **Κ**αλλiниκoн: **Μ**αρтtρoн κε πανтoн των **Χ**ορoн των **Α**cиoн cοϋ.

Δ ββα ... Κ τριοϋ: τοϋ Α ρχиeπicкoпoϋ: тнс Μ εcαλo Π ολeωc Δ λεξανΔριαc: κε των ορθoΔoχoн Ύ μων Ε πicкoπoн των Ε γχαριcтpиoн: κε Ύ περcтuнecεωc κε Α ναπαтceωc: κε των Α cиoн παтepoн Ύ μων. Α (οται) Π αρκοϋ τοϋ Α cиoϋ Α ποcтoλoϋ: Ε тaтceλicтoϋ: Α ρχиeπicкoпoϋ κε Μ αρтtρoс. Κ ε πανтoн των ορθoωc Δ iδaзaнтoн: тoн Δ oтoн: тнс Α λнθiаc: ορθoΔoχoн Ε πicкoπoн Π ρεcβтpтepoн: Δ iακoнoн Κ λнpиκoн κε Λ αiкoн κε τοϋтoн κε πανтoн ορθoΔoχoн: Α μнн.
34. Ψ ωoтн Χ ε Ν θoк οтaтaθoс: Η ρεψeнгнт οτοε Ν ηαηт: Α ριπαμeтi Δ εν πεκнай: ψα Ε νεε Ν τε Π ένεε. Δ αλнλoтiа ΑΛ ΑΛ : Π χс Α ψepннcтeтiн Ε ρηνι Ε χoн: Ν μ (εμe) Ν εzooϋ Ν εμ μ Ν εχωpε: Ν αι Ν αν Κ ατa Π εκнiωт Ν ηαι. Α cиoс Α cиoс Α cиoс : Κ тpиoс cαβaωθ : Π лнpнс Ο oтpанoс Κ αι Η cн тнс Α cиaс cοϋ Δ oχнс .
35. Δ ноκ Ν иμ Δ a Π ιέβιηη Π αpα oтoн Ν иβeн Ε т ρиχeн Π иκαρι: Ε οpиcαχι ΰ πεταιo Π αριà τ ωepи Ν iωàκиμ.
Δ πιλoтoс Π ιλни oтpтoс i Α ψβicαpз Ε βολ Ν δнт Α ρεμici ΰ μοϋ Ε ρεοi ΰ παρθενoс: Π αριà...
Β αpαχiаc Α ψμoтт Ε ρο Χ ε Α νατολн ΰ μнι Ε та Π χс ψ αι Ν αν Ν δнт: Π αριà...
Β ακтнpиà Α cφиpи Ε βολ Χ ωpиc Β o Ν εμ тcо Α cψωпи Ν ттpоc Н тпapθενoс: Π αριà...
Σ eнoс тнpϋ Ν τε тμeтpωи Ν εμ Ν итaтμa Ν τε Π бici Α peбici Ν θo Ε zote ρ ωoт тнpоϋ: Π αριà...
Σ εтap Π oс Π iαnαρχoс Α ψωтп ΰ μo Ν oт Θ poнoс Ν αϋ ω тψeлeт ΰ παpαΔoχoн: Π αριà...
Δ aтiΔ Π eчaϋ Χ ε ΑΠ oс Φ т cωтп Н ciωн Ν αϋ ΰ μaнψωпи С иωн ρ αρ т e тпapθενoс: Π αριà...